

РОЛЬ ПЕРЕВОДЧИКА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Селиванова Елена Анатольевна,

Полесский государственный университет

Selivanova Elena, Polesky State University, Elena-seliwanowa@mail.ru

Аннотация. В статье речь идет о деятельности переводчика, о сложностях, с которыми сталкивается переводчик в своей работе на примере немецкого языка.

Ключевые слова: перевод, переводчик, культура, трудность, межкультурная коммуникация, язык.

Началом исследования деятельности переводчиков, несмотря на долгую историю развития этой деятельности, считается середина двадцатого века. Наиболее качественным считался тот перевод, который был максимально приближен к оригиналу и полностью передавал содержание материала. В процессе изучения появилась необходимость выявить лингвистическую сущность переводческой деятельности, определить степень воздействия лингвистическими факторами, пределы ограничения точности передачи информации и, собственно, роль самого переводчика в процессе перевода, и области межкультурной коммуникации.

«Перевод – это, несомненно, очень древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и «билингвы», помогавшие общению между «разноязычными» коллективами» [1, с. 26].

С развитием теории перевода как отдельной научной дисциплины стало понятно, что филологические познания родного языка имеют не меньшее значение для профессионального переводчика, чем знания культуры страны, язык которой он изучает. Ведь чтобы продемонстрировать иностранный язык во всем его разнообразии, хороший переводчик должен знать структуру и особенности языка, логику взаимодействия частей и элементов. Одной из основных трудностей в переводе является разное видение информации у разных переводчиков.

Возьмём, к примеру, систему образования ФРГ. Она существенно отличается от системы образования Республики Беларусь, поэтому переводчик должен не просто перевести определенные понятия (напр., die Realschule, die Hauptschule, Abitur machen), но дать пояснения по ходу перевода.

Начав с определения лексических соответствий между исходным языком и языком перевода, переводоведение шло по пути осмысления переводческого процесса как явления многоаспектного, при котором сопоставляются не только языковые формы, но также языковое видение мира и ситуации

общения наряду с широким кругом внеязыковых факторов, определяемых общим понятием культуры. При этом важную роль играет креативность переводчика.

Так, напр., в немецком языке трудность для переводчика представляют сложносоставные слова, которые часто выражают не просто понятие, а логическое содержательное отношение. Многие из таких слов невозможно найти в словаре. На русский длинные составные слова переводятся не дословно, а описательным выражением, передающим смысл. Переводчик должен не просто переводить словесную структуру, а улавливать игру слов и адекватно передавать ее. Неудивительно, что изобретательный немецкий язык ввел в обиход новые слова, которые заключают в себе несколько понятий одновременно, – явление, не имеющее аналогов в других языках.

Когда мы говорим о процессе перевода, мы имеем в виду не только трансформацию текста на одном языке в текст на другом языке, но и тот психофизиологический процесс, который протекает в мозгу переводчика во время осуществления им перевода. «В умении находить индивидуальные, единичные, не предусмотренные» никакой теорией перевода соответствия как раз и заключается творческий характер переводческой деятельности». Однако если переводчик не овладел теорией перевода, то ни коммуникативная функция, ни адекватность перевода не будут обеспечены.

Если вести речь о немецком языке, то трудность для переводчика представляют также многозначные слова и выбор правильного значения многозначного слова. Даже основа слова в немецком языке может иметь самые разные значения в зависимости от тематики, в которой употребляется. Так, немецкое слово *der Ausbau* — это и построение, создание; расширение, развитие, совершенствование; достройка, а в техническом словаре — снятие; разборка, демонтаж; выступ; эркер и т. д. Все эти значения объединены общей нитью, которую переводчик должен понимать скорее интуитивно, чем на уровне заученных словарных значений.

Сложность для переводчика немецкого языка представляет также выбор правильной формы прошедшего времени. В немецком языке существует такое понятие как «относительное употребление времён», т.е. для передачи отношения предшествования в немецком языке необходимо определенное сочетание временных форм, несвойственное русскому языку. При переводе же с немецкого языка на русский проблемой может стать, например, сложная система передачи косвенной речи в немецком языке с использованием как сослагательного наклонения (*Ersagt, ersollenach Hausegehen*. — Он говорит, ему нужно идти домой.), так и особых конструкций с модальными глаголами (ср., например: *Sie will das nicht gelernt haben* — Она утверждает, что она это не учила; *Sie soll das nicht gelernt haben* — Говорят, что она это не учила). Трудность для переводчика могут составить и другие инфинитивные конструкции, не имеющие аналогов в русском языке.

Определенную особенность имеет построение предложения в немецком языке. В придаточном предложении спрягаемая часть сказуемого занимает последнее место. Это значит, что его «смысловое ядро», которому подчас предшествует целое нагромождение второстепенных членов предложе-

ния, будет озвучено лишь в конце фразы. Это значит, что переводчик либо вынужден догадываться о смысле глагола–сказуемого, либо рискует, что перевод прозвучит крайне неестественно для русского слушателя.

Нужно помнить о том, что каждая страна отличается своей культурой и традициями, которые должен учитывать каждый переводчик. Немцы относятся к жизни с несколько большей серьезностью, чем некоторые другие народы. Они очень привержены правилам и придерживаются во всем порядка. "Порядок превыше всего" – любимая их присказка. Также во избежание неловкого положения нужно учитывать тот факт, что юмор у немецко–говорящих народов, как и у всех остальных языков, не всегда совпадает с русским и не всегда нам понятен.

Одной из главных задач переводчика является наиболее полная передача содержания оригинала, при этом, как правило, фактическая общность содержания оригинала и перевода имеет важное значение. При реализации этой задачи в первую очередь следует различать потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых они созданы, и переводческую эквивалентность – «реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода» [3, с. 78].

Одна из важнейших особенностей профессии переводчика – индивидуальный характер профессиональной деятельности. В этом одновременно заключаются и сложность профессии, и её интересность. В процессе переводческой деятельности постоянно возникают многочисленные интеллектуальные проблемы, требующие мгновенного разрешения, бросающие вызов профессионалу, приводящие к стрессовым ситуациям, в которых неоткуда ждать помощи. Настоящий профессионал, вооруженный необходимыми сведениями о переводе, должен уметь правильно определить сложность возникших задач и найти единственно правильный путь их решения. В связи с этим, и поведение переводчика во время работы тоже носит специфический характер: он должен чувствовать отношение аудитории к тому, что он говорит, но в то же время «должен быть полностью отстранен от образа того, кого он переводит» [4, с. 121].

Итак, деятельность переводчика можно рассматривать как коммуникативный акт (преобразования объектов и структур одного языка в объекты и структуры другого по определенным правилам), в котором переводчик выступает в качестве посредника, обладающего глубокими знаниями в области языка (как иностранного, так и родного), культуры, национальных традиций страны–носительницы языка, широтой кругозора. И деятельность переводчиков действительно важна в процессе межкультурной коммуникации, ведь от её качества часто зависит успех самого коммуникативного акта, она является незримым инструментом в регулировании международных отношений на политическом, культурном и экономическом уровнях.

Таким образом, можно сделать вывод: перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но, в действительности, в процессе перевода

происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки [2; с. 85].

Список использованных источников:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)/Л.С. Бархударов. – М.: Междунар. Отношения, 1990. – 270 с.
2. Комиссаров В.Н. (б) Переводческие аспекты межкультурной коммуникации. // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. – М.: МГЛУ, 1999. – С. 75–87.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты)/В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253с.
4. Мирам, Г.Э. Профессия: переводчик/Г.Э. Мирам. – К.: Ника–Центр, 1999. – 276 с.